

A pergunta da vez

Como podemos reduzir o uso excessivo de expressões em latim no Direito sem comprometer a precisão e a tradição jurídica?

Uma gota de gramática

A linguagem jurídica é repleta de expressões em latim, que, embora tenham valor histórico e técnico, muitas vezes dificultam a compreensão para o público geral. Assim, o uso excessivo dessas expressões pode criar barreiras ao acesso à Justiça e à transparência dos textos legais.

Nesse sentido, em dezembro de 2023, o Congresso Nacional de Justiça (CNJ) lançou o Pacto Nacional pela Linguagem Simples, com o objetivo de simplificar a linguagem em textos jurídicos e torná-la clara e acessível a todos os cidadãos.

Com isso em vista, veja, a seguir, algumas expressões latinas com alternativas em português:

Exemplos de expressões em latim e suas equivalências:

- *ab initio* → “desde o início”;
- *ad argumentandum tantum* → “apenas para argumentar”;
- *ad hoc* → “para este fim específico”;
- *conditio sine qua non* → “condição sem a qual não qual não pode ser” ou “condição indispensável”;
- *data venia* → “com o devido respeito”;
- *ergastulum* → “prisão”, “cárcere” ou “cadeia”;
- *ex officio* → “por dever do cargo” ou “de ofício”;
- *in limine* → “no início” ou “preliminarmente”;
- *ipso facto* → “pelo próprio fato” ou “automaticamente”;
- *per saltum* → “sem passar pelas instâncias inferiores”;

- *quantum satis* → “na medida do necessário”;
- *sub judice* → “sob julgamento”, “em julgamento”, “em análise judicial” ou “sob apreciação judicial”.

Exemplos de expressões latinas em frases:

a) Texto redigido em “juridiquês”:

O pedido foi indeferido *in limine*, visto que carecia de fundamento legal.

Redação simplificada:

O pedido foi rejeitado no início, pois não tinha fundamento legal.

b) Texto redigido em “juridiquês”:

O juiz, *data venia*, discordou do parecer ministerial.

Redação simplificada:

O juiz, com o devido respeito, discordou do parecer ministerial.

c) Texto redigido em “juridiquês”:

O recurso foi admitido *per saltum* para o tribunal superior.

Redação simplificada:

O recurso foi aceito diretamente pelo tribunal superior, sem passar pelas instâncias inferiores.

Questão prática para você:

Substitua as expressões latinas por termos equivalentes em português:

- O advogado argumentou que a cláusula era uma *conditio sine qua non* do contrato.
- O tribunal analisou o caso *sub judice* antes de proferir a decisão.
- O juiz rejeitou *in limine* a petição da defesa.

Respostas:

- O advogado argumentou que a cláusula era uma condição indispensável do contrato.
- O tribunal analisou o caso em julgamento antes de proferir a decisão.
- O juiz rejeitou, no início, a petição da defesa.